

PROGRAMME DE RADIO SÉJOUR RAQUEL

CUÑA INTRODUCCIÓN	Cuña número 1.
MÚSICA INTRODUCTORIA	Angèle : "Tout oublier".
INTRODUCTION Teresa	Buenos días desde Radio Castillo de Luna. Hoy los alumnos de 4º ESO Sergio Espino, Paula Aspano, Candela Méndez y Ángela Boza entrevistan a la profesora Raquel del Pozo, afincada en la localidad francesa de Longjumeau, cerca de París.
Sergio	Bueno Raquel, ¿podrías contarnos algo más de esta localidad? Vous pouvez raconter quelque chose de cette ville?
Respuesta de Raquel	<p>Longjumeau es lo que llaman en Francia una ciudad... ¡de unos 20.000 habitantes! Se sitúa, como dice Teresa, cerca de París: a tan sólo 25 km al sur de la capital francesa, en la región de Essonne. Se caracteriza por su gran multiculturalidad, con una población procedente de todos los continentes.</p> <p>Longjumeau est considéré comme une ville en France, avec 20.000 habitants environ ! Elle se situe, comme Teresa vient de dire, près de Paris : à seulement 25 km au sud de la capital française, dans la région de l'Essonne. Ce qui la caractérise, c'est sa forte multiculturalité, avec une population provenant des 4 coins du monde.</p>
Paula	¿Y cómo es que estás en Albuquerque si tu trabajas en Francia? Alors, pourquoi tu es à Albuquerque si tu travailles en France?
Respuesta de Raquel	<p>Soy alburquerqueña, y gran parte de mi familia vive aquí. De hecho, yo fui alumna de este mismo instituto. Pero al terminar Bachillerato, estudié filología inglesa en Salamanca, y de ahí me fui a Francia, porque quería mejorar mi francés... ¡Y ahí me he quedado! Allí hice un máster y después me saqué la oposición para ser profesora de español.</p> <p>Je suis d'Albuquerque, une grande partie de ma famille habite ici. Au fait, j'ai été élève de ce même établissement. Mais, après le Bac, je suis partie à Salamanque pour faire une Licence d'Anglais. Je suis ensuite partie en France car je voulais améliorer mon français... Et j'y suis restée, jusqu'à présent ! Là-bas, j'ai fait un Master puis, j'ai passé le concours pour devenir professeur d'Espagnol.</p>

Candela	¿Podrías contarnos algo (más) sobre el intercambio? Vous pourriez raconter quelque chose (de plus) de l'échange?
Respuesta de Raquel	<p>Un intercambio no es un viaje escolar clásico en el que los alumnos visitan un lugar concreto, es mucho más. Es un proyecto que se construye a lo largo de todo un año escolar, y los alumnos tienen un papel activo en este proceso. Por ejemplo, los alumnos de Longjumeau tienen una hora cada 15 días en la que nos dedicaremos a enviar cartas para conocer más a los "correspondientes" antes de verse, a descubrir Extremadura, etc. Es una inmersión total en la cultura y en el país de destino.</p> <p>Un échange, ce n'est pas un voyage classique dans lequel les élèves se rendent à un endroit précis, c'est beaucoup plus que ça. Il s'agit d'un projet qui se construit tout au long d'une année scolaire, et dans lequel les élèves jouent un rôle actif. Par exemple, les élèves de Longjumeau ont une heure tous les quinze jours qui sera dédiée à l'envoi de lettres aux correspondants pour mieux les connaître avant la rencontre, ou à découvrir la région d'Estrémadure. C'est une immersion totale dans la culture et dans le pays de destination.</p>
Ángela	Entonces, ¿cómo nació la idea del intercambio? Et comment l'idée de l'échange est née?
Respuesta de Raquel	<p>Llevo trabajando con Teresa ya más de dos años. Empezamos con un intercambio postal a través del cual nuestros alumnos se mandaban cartas o vídeos. A partir de ahí, vimos el intercambio físico como una oportunidad única para nuestros alumnos, y nos dirigimos hacia esa idea. Tras visitar Teresa mi instituto en Longjumeau el año pasado, confirmamos las ganas de hacer este intercambio y nos pusimos a ello. Además, trabajar con Teresa siempre me ha resultado fácil porque es una gran profesional, y eso es muy importante a la hora de llevar a cabo un proyecto colaborativo tan exigente.</p> <p>Je travaille avec Teresa depuis plus de deux ans, déjà. On a commencé notre projet avec un échange postal et virtuel entre nos élèves. Ensuite, on a songé à réaliser l'échange physique car c'est une opportunité unique pour les élèves, et on s'est donc dirigées vers cette idée. Après la visite de Teresa dans mon établissement l'année dernière, on confirmait l'envie de réaliser cet échange, et on s'y est tout de suite mises. De plus, travailler avec Teresa m'a toujours semblé facile car il s'agit d'une grande professionnelle, c'est qui est très important au moment de mener à bien un projet collaboratif si exigeant.</p>
Sergio	¿Crees que el intercambio les ayudará a los alumnos en la materia de francés y español ? Vous pensez que l'échange aidera les étudiants en français et

		en español?
Respuesta de Raquel		<p>¡Sí, sí, y sí! De hecho, diría que el intercambio es esencial (con mayúsculas) para aprender francés, o español, en el caso de mis alumnos. En clase, sólo podemos practicar el idioma o abordar nociones culturales durante una, dos, tres horas a la semana. Imaginad la progresión del alumno si esas tres horas se convirtiesen en una semana durante 24 horas al día. La puerta que intentamos abrir al alumno en clase se abre de par en par una vez en el extranjero, y lo que es mejor, se le da la posibilidad de atravesar esa puerta.</p> <p>Oui et mille fois oui ! Au fait, je dirais que l'échange est quelque chose d'essentiel (avec des majuscules) pour apprendre le français, ou l'espagnol, pour mes élèves. En classe, on ne peut pratiquer la langue ou aborder des notions culturelles que pendant une, deux, voire trois heures par semaine. Vous ne pouvez pas imaginer la progression de l'élève si ces trois heures par semaine deviennent une semaine entière, H24. La porte que l'on essaie d'ouvrir à l'élève dans la salle de classe se trouve grande ouverte une fois à l'étranger, et encore mieux, on lui donne la possibilité de franchir cette porte.</p>
Sergio		<p>Bueno, y, ¿qué otras ventajas tiene el intercambio? Et, à ton avis, quelles sont les autres avantages de l'échange?</p>
Respuesta de Raquel		<p>Como he dicho anteriormente, gracias a esta correspondencia, muchos alumnos españoles y franceses ya han progresado en el idioma extranjero, y también han descubierto muchas cosas nuevas sobre la cultura del otro. Lo que también se consigue con un intercambio de estas características es el fomento de la tolerancia hacia sociedades diferentes, muy importante para perder el miedo a lo desconocido, y así poder comprender mejor al otro.</p> <p>Comme je viens de le dire, cet échange a permis à beaucoup d'élèves espagnols et français de progresser dans la langue étrangère et de découvrir plein de nouvelles choses sur la culture de l'autre. Le développement de la tolérance envers des sociétés différentes à la sienne est également un élément de réussite dans un tel échange. Cela permet de moins appréhender l'inconnu, et de mieux comprendre l'autre ainsi.</p>
Paula		<p>¿Qué consejos darías a los alumnos que van a hacer el intercambio? Quels conseils vous donneriez aux élèves de l'échange?</p>
Respuesta de Raquel		<p>Que no tengan miedo de salir de casa, porque siempre estarán acompañados por los profesores o las familias de acogida. Que disfruten de cada momento del intercambio, que les hará crecer</p>

	<p>como alumnos y como personas. Que no duden en preguntar todo lo que les parezca curioso, que es como aprende y se enriquece uno. ¡Que se lo pasen genial!</p> <p>De ne pas avoir peur de quitter chez soi car ils seront toujours accompagnés par les professeurs ou par les familles d'accueil. De profiter de chaque instant de l'échange, ce qui les fera grandir en tant qu'élèves et en tant qu'humains. De ne pas hésiter de faire part de tout ce qui leur pose question, car c'est la seule manière d'apprendre y de s'enrichir. De s'éclater !</p>
Candela	<p>Bueno, dejando el intercambio a un lado ¿Cómo llevas tu vida en Francia? Alors, et si on change de sujet /suyé/, comment est ta vie /vfi/ en France?</p>
Respuesta de Raquel	<p>Es una vida bastante diferente a la española. La adaptación al país no es fácil, pero si lo consigues, disfrutas mucho del día a día. Además, París es una ciudad con mucha cultura y que está al alcance de la mano.</p> <p>C'est assez différent à la vie en Espagne. L'adaptation au pays n'est pas facile, mais si on y arrive, on profite beaucoup du quotidien. De plus, Paris est une ville qui bouillonne de culture et qui est à portée de main.</p>
Ángela	<p>En tu opinión ¿cual es la mayor diferencia entre los dos países ? À ton avis, quelle est la plus grande différence entre les deux pays?</p>
Respuesta de Raquel	<p>Hace unos años hubiese hablado de los horarios de comidas o el calendario escolar, pero al fin y al cabo se trata simplemente de un traslado de las mismas acciones a otro momento del día. Para mí, la mayor diferencia reside en la manera de concebir la vida social y familiar. En España, el tempo es más tranquilo, mientras que en Francia hay un ritmo de vida más frenético, lo que explica el cambio de horarios.</p> <p>Il y a quelques années, j'aurais pointé les horaires de repas ou le calendrier scolaire, mais en fin de compte il s'agit tout simplement d'un déplacement des mêmes actions à un autre moment de la journée. Pour moi, la plus grande différence réside dans la façon dont on conçoit la vie sociale et familiale. En Espagne, le tempo est plus tranquille tandis que la France présente un rythme de vie plus frénétique, ce qui explique le changement d'horaires.</p>
Paula	<p>Raquel, sabemos que eres de Albuquerque y que estudiaste en este instituto ¿Qué recuerdos tienes de esa etapa?</p>

		Raquel, nous savons que tu es d'Albuquerque et que tu as étudié dans ce lycée. Quels souvenirs tu as de cette période?
Respuesta de Raquel		<p>En general, buenos recuerdos. Yo me recuerdo como una alumna algo reservada, pero muy trabajadora. Aquí hice amigos que todavía conservo. De lo que más me acuerdo es de las clases y los profesores de idiomas (francés, inglés, latín y griego, lengua) y de filosofía, ya que eran las asignaturas que más me gustaban.</p> <p>De bons souvenirs en général. Je me rappelle comme une élève un peu réservée, mais très bosseuse. Ici, je me suis fait des amis que je conserve encore. Ce dont je me souviens le plus, ce sont les cours et les professeurs de langues (français, anglais, latin et grec, espagnol) et de philosophie, car c'étaient les matières que j'aimais le plus.</p>
Candela		¿Te gustaría dar clases de francés aquí en Albuquerque? Tu aimerais donner des cours de français à Albuquerque?
Respuesta de Raquel		<p>Sí, ¿por qué no? Sería curioso dar clases de francés en el insitituto que me vio crecer como alumna.</p> <p>Oui, pourquoi pas ? Ce serait drôle d'enseigner le français dans l'établissement qui m'a vue grandir en tant qu'élève.</p>
Ángela		Bueno, Raquel muchas gracias por concedernos esta entrevista y por estar esta semana con nosotros Raquel, merci d'avoir fait cette entretien et d'être cette semaine en classe avec nous.
Respuesta de Raquel		<p>Gracias a vosotros. Me encanta ver que hay alumnos en Albuquerque que siguen interesándose en la lengua y la cultura francesa. Y gracias a Teresa y al IES Castillo de Luna por brindarme la oportunidad de trabajar aquí estas dos semanas.</p> <p>Merci à vous. Je suis ravie de voir qu'il y a toujours des élèves à Albuquerque intéressés par la langue et la culture française. Et merci également à Teresa ainsi qu'au IES Castillo de Luna de m'avoir permis de travailler ici ces deux semaines-ci.</p>
DESPEDIDA DE Teresa	DE	Bueno, Raquel. será un placer tenerte estas dos semanas en el centro colaborando con varios profesores y departamentos, sobre todo en las clases de Francés. Muchas gracias a los alumnos colaboradores. Feliz semana.
MÚSICA FINAL DE CIERRE		Georges Brassens : "Chanson pour l'Auvergnat".